



# *Vepsän kel' lidnas*

Вепсский язык в городе

# *Vepsän da karjalan kirjkelen päiv* *20. sulakuđ*



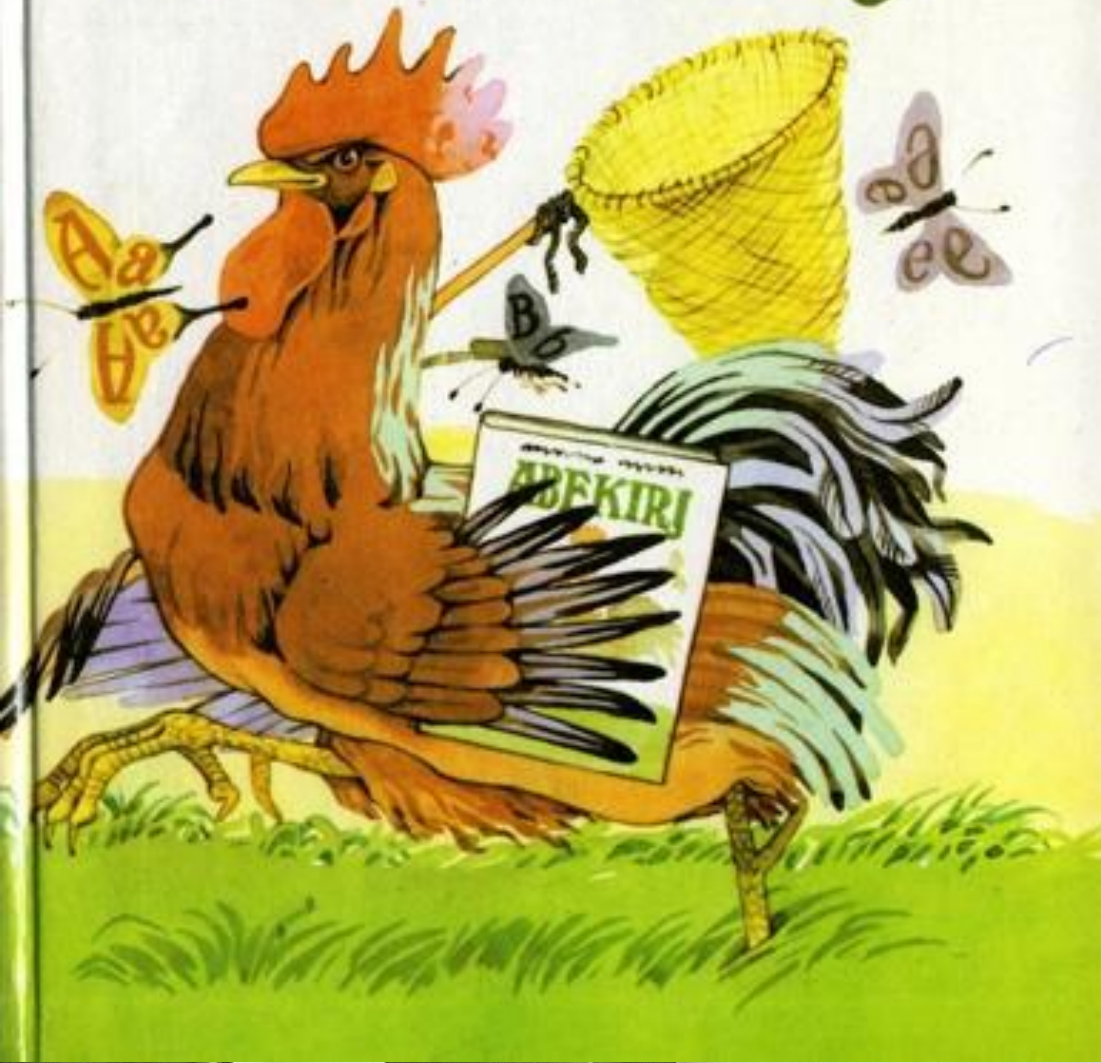
Necil päiväl vodel 1989 oli vahvištud vepsän kelen kirjamišt latinican da kirillican pohjal.

20 апреля 1989 года был утвержден алфавит вепсского языка на основе кириллицы и латиницы.

K 81.66:4  
Z 18

NINA ZAICEVA MARIA MULLONEN

# ABEKIRJ



Ezmäine Abekirj vepsän keel läksi vodel 1991.

Kirjan tegijad: NINA ZAICEVA, MARIA MULLONEN

В школьном образовании и издательской деятельности закрепились вепская письменность на латинской графике. Вепский букварь - АВЕКИРЈ на латинской основе, подготовленный Ниной Зайцевой и Марией Муллонен вышел в 1991 году. Они являлись авторами еще нескольких вепских учебников и словарей.

N. A. Petrova, J. V. Pankratjeva

# Vepsän kelen openduzkirj



6. KLASS

Uded vepsän kelen openduzkirjad zavotithe tehta vodel 2006. Ned openduzkirjad om tehtud federaližen standartan mödhe.

Vodel 2007 Karjalan valdkund vahvistöiti kirjamištod vepsän keel latinican pohjal.

С 2006 года в Карелии началась подготовка новых вепских учебников в соответствии с федеральными стандартами. В 2007 году Правительство Карелии приняло новое постановление «Об утверждении алфавитов карельского и вепского языков», в котором единственным алфавитом для вепского языка был утвержден алфавит на основе латиницы.

*Tedad-ik sinä?*



Мицчел водел вепслäižil  
sündui kirjkel’?

В каком году вепсы получили  
письменность?



Vepsläižed saiba kirjkelen  
ezmäižen kerdan völ  
1930-voziden augotišes.

В начале 1930-х годов шёл  
процесс создания алфавитов для  
ранее бесписьменных языков.  
Тогда была создана вепсская  
письменность на основе  
латиницы.

## *Tedad-ik sinä?*

Mitte oli ezmäine vepsän kelel pästtud kirj?

Какая книга была первой книгой, выпущенной на вепсском языке?





В ноябре 1932 года вышла  
первая книга — букварь

«Ezmäne vepsiden azbuk i  
lugendknig»



*Tedad-ik sinä?*



Mittušt aigkategorijad ei ole  
vepsän keles?

Какой категории времени нет в  
вепсском?



Tulijad aigad  
Будущего времени

*Tedad-ik sinä?*

Pane *Neižne* äilugun formaha

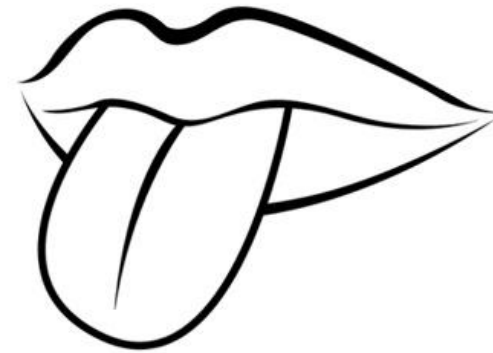
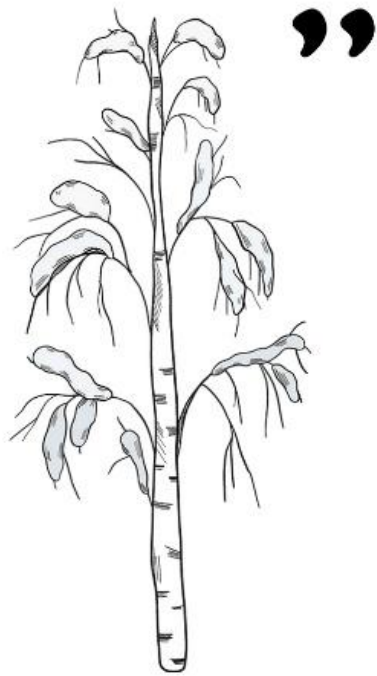
Поставьте слово *neižne*  
(девушка) во множественное  
число





Neiččed - девушки

# Ozaida rebus / Решите ребус



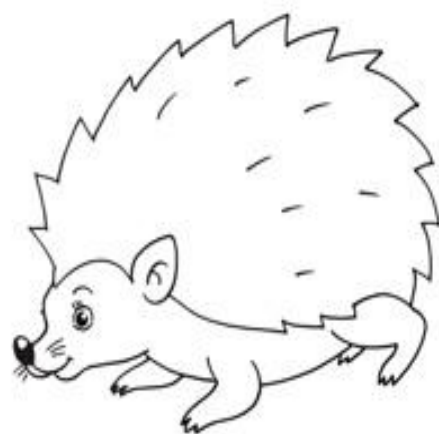


# Kodikel'

## Родной язык



äi



”””



Räiväine  
Солнце





**Čomin sanutud**

**Фразеологизмы**

**вепского языка**

# Midä se znatoičeb? О чём так говорят?

keled kandišta

Дословно: нести языки

Ala kandiše kelid külädme!

Ala kelid kandiše muite, ku  
azjad ed teda!



keled kandišta

СПЛЕТНИЧАТЬ

Ala kandiše kelid külädme!

Дословно: Не носи языки по деревне.

Ala kelid kandiše muite, ku azjad ed teda!

Дословно: Не носи просто так языки, если дела нет!



# Мидä se znatoičeb? О чём так говорят?



härkin antta

Дословно: дать мутовку

Minai oli jo mel'hine priha, ka Mitreile  
**andoin härkmen.**

Мне уже понравился мальчик, так Митрию  
мутовку дала.



härkin antta  
отказать при сватовстве

# Midä se znamoičeb? O čëm tak govoryat?



kuivehtuda jurele

Дословно: высохнуть до корня

Мамoi **kuivehtui jurele** varastades  
vestid poigaspäi.

Мама «высохла до корня», пока ждала  
вестей от сына.



kuivehtuda jurele исхудать



*Ozoitesed*



# *Ozoitesed*



Hir' raudaine, händ  
kangasine.

Мышка железная, хвостик  
льняной.

*Ozoitesed*



Negl langanke  
Иголочка и ниточка

# *Ozoitesed*



Täuz' karzin vauktoid  
joucnid.

Полна корзина белых лебедей.

*Ozoitesed*



Hambad sus

Зубы

# *Ozoitesed*



Südaimespäi supaleine, a  
irdalpäi kromeine.

Внутри кусочек, а снаружи  
горбушка.

*Ozoitesed*



Ки  
Месяц



*Muštatesed*

# *Jatkta muštatez*



Ičein ma om manzikaine, a veraz ma om...

Kaikuččel linduižel – ičeze....

Kaikjal om hüvä, a kodiš....

Vanhan – vägeta, noren -...

Midä noren opendad, sidä vanhan...

Mi meles, se i...

Rates om lašk, a södes om...

Hüvän pigemba unohtad, a hubusen ka...





Ičein ma om manzikaine, a veraz ma om **mustikaine**.

Kaikuččel linduižel – ičeze **pezaine**.

Kaikjal om hüvä, a kodiš **paremb**.

Vanhan – vägeta, noren - **meleta**.

Midä noren opendad, sidä vanhan **muštad**.

Mi meles, se i **keles**.

Rates om lašk, a södes om **vahv**.

Hüvän pigemba unohtad, a hubusen ka **muštad**.

*Ken kirjutab enamba kaikið sanoid necið  
sanundaspäi?*

У кого получится составить больше всех слов из букв этого предложения?

Ota bumagaine da pirdim. Napri löuda sanoid sanundespäi toižel lehtpolilpäi.

Возьмите бумажку и ручку. Постарайтесь составить как можно больше слов из предложения на следующем слайде.





Aigaližel linduižel nök  
om puhtaz.



#vepsänkelelennedal

13.04 – 19.04.21

Неделя  
Вепсского  
языка



19 АПРЕЛЯ

# ВИДЕО-УРОК «ТАНЦУЕМ ВМЕСТЕ»

(РАЗУЧИВАНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ ВЕПСКОЙ  
ХОРЕОГРАФИИ)

НАЦИОНАЛЬНЫЙ АНСАМБЛЬ  
ПЕСНИ И ТАНЦА КАРЕЛИИ «КАНТЕЛЕ»  
ГРУППА ВО ВКОНТАКТЕ

# ЭКСКУРСИЯ ПО ВЫСТАВКЕ  
«ВСЕЛЕННАЯ «КАЛЕВАЛА»  
14.00

ЭКСКУРСИЯ НА ВЕПСКОМ ЯЗЫКЕ  
(ВХОД В МУЗЕЙ ПЛАТНЫЙ, ЭКСКУРСИЯ – БЕСПЛАТНО)

МУЗЕЙ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ ИСКУССТВ РЕСПУБЛИКИ КАРЕЛИЯ,  
Г. ПЕТРОЗАВОДСК

SPASIB!  
СПАСИБО!



"Диктант на вепсском языке" 20  
апреля 2021 году в 11.00 в  
городе Петрозаводске  
в Молодежном инновационном  
парке Петрозаводского  
государственного университета!



*Sured spasibod!*